

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»

Зав. кафедрой  С.Х. Казиахмедова

«31» августа 2020

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)

наименование дисциплины / практики

45.05.01 Перевод и переводоведение

шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

наименование специализации

Составитель: ст. преподаватель кафедры романо-германских языков Фомичева М.П.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № _1_ от «28» __августа 2020 г.

Заведующий кафедрой _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....	4
2. Перечень оценочных средств.....	6
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций	7
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....	24
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....	25

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
Раздел 1.	Тема 1. Официально-деловой стиль и его особенности.	ОПК-2, ПК-1 ПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-19	<i>Опрос, переводческое задание</i>	Вопросы к зачету
	Тема 2. Перевод официально-деловой прозы.	ОПК-2, ПК-1 ПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-19	<i>Опрос, переводческое задание</i>	Вопросы к зачету
	Тема 3. Особенности текстов официального характера на русском и немецком языках и их перевод.	ОПК-2, ПК-1 ПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-19	<i>переводческое задание</i>	Вопросы к зачету
Раздел 2.	Жанры официально-делового стиля и их особенности.	ОПК-2, ПК-1 ПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-19	<i>переводческое задание</i>	Вопросы к зачету
Раздел 3.	Тема 1. Особенности русского и немецкого делового этикета.	ОПК-2, ПК-1 ПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-19	<i>переводческое задание</i>	Вопросы к зачету
	Тема 2. Классификация деловой корреспонденции.	ОПК-2, ПК-1 ПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-19	<i>переводческое задание</i>	Вопросы к зачету
Раздел 4.	Тексты инструкций	ОПК-2, ПК-1 ПК-7, ПК-8 ПК-9, ПК-10 ПК-19	<i>переводческое задание</i>	Вопросы к зачету

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

Таблица 2.

Перечень компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-2	способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;
ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
ПК-8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
ПК-10	способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
ПК-19	способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	опрос	вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы.	Темы: 1. Официально-деловой стиль и его особенности 2. Перевод официально-деловой прозы
2	проверка выполнения переводческого задания	умение выполнять письменные переводы официально-деловых текстов с немецкого языка на русский	Особенности текстов официального характера на русском и немецком языках и их перевод. Жанры официально-делового стиля и их особенности. Особенности русского и немецкого делового этикета. Классификация деловой корреспонденции. Тексты инструкций

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
Знает			
ПК-1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Не знает, либо не имеет четкого представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; не имеет системного представления об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Знает основные принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет общее представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Знает особенности методов лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа.
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Студент знает возможности использования современных принципов и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет полное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Умеет		

	Базовый уровень	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент с трудом проводит лингвистический анализ текста/дискурса на основе базовых знаний истории развития изучаемых языков.
	Средний уровень		Студент умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса, на основе системных знаний современного этапа, однако допускает незначительные грамматические ошибки.
	Высокий уровень		Студент умеет без ошибок проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Владеет	
	Базовый уровень	навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Студент владеет основными навыками лингвистического анализа текста/дискурса, но испытывает трудности при выполнении.
	Средний уровень		Студент владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, редко допускает ошибки.
	Высокий уровень		Студент свободно владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-7: Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
	Умеет		
Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста,	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и	

		способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень		Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
	Высокий уровень		Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет			
	Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень		Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания,

			<p>прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.</p>
	<p>Высокий уровень</p>		<p>Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления</p>

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к написанию ВКР
	Средний уровень		Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень		Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Владеет		
	Базовый уровень	базовым навыком применять методику	Владеет базовым навыком поиска

		ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	информации в справочной и компьютерных сетях
	Средний уровень		Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Высокий уровень		Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций	Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций
	Умеет		
	Базовый уровень	применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне
	Средний уровень		Умеет применять переводческие

			трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями
	Высокий уровень		Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода
Владеет			
	Базовый уровень	навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода	Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности
	Средний уровень		Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности
	Высокий уровень		Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет		
	Базовый уровень	осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода
	Средний уровень		Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
	Высокий уровень		Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

Владеет		
Базовый уровень	навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода	Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Средний уровень		Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
Высокий уровень		Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
	Знает		
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»		Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»		Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне
		Умеет	
	Базовый уровень	проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту
	Средний уровень		Умеет осуществлять

			лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения
	Высокий уровень		Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
Владеет			
	Базовый уровень	навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки
	Средний уровень		Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями
	Высокий уровень		Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту

		Знает	
<p>ОПК-2: <i>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</i></p>	<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>Не знает, либо не имеет четкого представления о том, каким образом соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>
	<p>Базовый уровень</p> <p>Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>		<p>Студент знает основы соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения режима секретности</p>
	<p>Средний уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «хорошо»</p>		<p>Студент уверенно ориентируется в том, каким образом соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>
	<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено»,</p>		<p>Студент без труда соблюдает в профессиональной деятельности требования правовых актов в</p>

<p>ОПК-2:</p> <p><i>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</i></p>	«отлично»		области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивает соблюдение режима секретности.
	Умеет		
	Базовый уровень	соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности	Студент умеет соблюдать основы правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения режима секретности в профессиональной деятельности
	Средний уровень		Студент умеет соблюдать в профессиональной деятельности основные требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности
	Высокий уровень		Студент умеет соблюдать в профессиональной деятельности все требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного

			доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР.
	Владеет		
Базовый уровень	стандартными методами реализации в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечении соблюдение режима секретности		Студент владеет основами правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения режима секретности в профессиональной деятельности
Средний уровень			Студент владеет навыком соблюдения в профессиональной деятельности основных требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности.
Высокий уровень			Студент владеет устойчивым навыком соблюдения в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной

			безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечения соблюдения режима секретности.
--	--	--	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

1. Опрос по теоретическим вопросам к зачету;

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

2. Выполнение практических переводческих заданий предусматривает:

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1. Опрос по теоретическим вопросам к зачету.

1. Официально-деловой стиль и его особенности.
2. Перевод официально-деловой прозы.

Контролируемые компетенции: ОПК-2, ПК-8.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания³:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;
- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;
- оценка «удовлетворительно»- зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.

³ Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

2. **Выполнение переводческих заданий (примеры)**

Контролируемые компетенции: ПК-1, ПК-7, ПК-9, ПК-10, ПК-19.

1. Текст Конституции

Die Verfassung der BRD

Kapitel 2. Rechte und Freiheiten des Menschen und Bürgers

Artikel 17

1. In der Russländischen Föderation werden die Rechte und Freiheiten des Menschen und Bürgers entsprechend den allgemein anerkannten Prinzipien und Normen des Völkerrechts und in Übereinstimmung mit dieser Verfassung anerkannt und garantiert.
2. Die Grundrechte und -freiheiten des Menschen sind unveräußerlich und stehen jedem von Geburt an zu.
3. Die Wahrnehmung der Rechte und Freiheiten des Menschen und Bürgers darf die Rechte und Freiheiten anderer nicht verletzen.

Artikel 18

Die Rechte und Freiheiten des Menschen und Bürgers gelten unmittelbar. Sie bestimmen den Sinn, den Inhalt und die Anwendung der Gesetze, die Tätigkeit der gesetzgebenden und der vollziehenden Gewalt sowie der örtlichen Selbstverwaltung und werden durch die Rechtsprechung gewährleistet.

Artikel 22

1. Jeder hat das Recht auf Freiheit und persönliche Unverletzlichkeit.
2. Arrest, Verhaftung und Aufrechterhaltung der Untersuchungshaft sind nur aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung zulässig. Bis zu einer gerichtlichen Entscheidung darf eine Person nicht länger als 48 Stunden festgehalten werden.

2. Деловое письмо

Helmut Wagner & Sohn
Kältetechnik

Helmut Wagner & Sohn, Postfach 256, 3500 Kassel

Schrader & Lehmann
Einkaufsabteilung
Max-Richter-Straße 95
8770 Potsdam

Ihre Zeichen, Ihre
Nachricht vom
02.04.2004

Unsere Zeichen, unsere
Nachricht vom
04.04.2004

(05 61) 8243-1
Durchwahl 8243

Kassel 08.04.2004

Rückfrage

Sehr geehrte Damen und Herren,
bezugnehmend auf Ihre Bestellung über eine Kühlanlage müssen wir Ihnen folgendes mitteilen: Es stellte sich heraus, dass bei der vorgegebenen Größe des Kühlraums ein stärkeres Kühlaggregat eingebaut werden muss, was die Verteuerung des Preises um 8% hervorruft. Nun möchten wir uns erkundigen, ob Sie mit dieser Verteuerung einverstanden sind.

Bitte, teilen Sie uns Ihre Entscheidung mit.

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift) Helmut Wagner

Kennziffer ST311066/Bewerbung

Sehr geehrter Herr Drechsler,

Mit großem Interesse habe ich Ihre Anzeige in der Nürnberger Zeitung vom 5. Juni gelesen. Die Stelle interessiert mich sehr. Ich bin 35 Jahre alt und arbeite seit 5 Jahren als Gärtner in einem kleinen Team.

Ich komme aus Serbien, lebe aber seit 6 Jahren in Deutschland. In Serbien habe ich mehrere Jahre in einer Gärtnerei gearbeitet. Ich komme gut mit den Leuten klar. Meine Deutschkenntnisse habe ich durch Kurse und Meinen deutschsprachigen Freundeskreis im Sportverein erworben.

Ich habe den Führerschein der Klasse 3. Über ein persönliches Gespräch würde ich mich sehr freuen.

Mit freundlichen Grüßen

3. ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО

Garantierichtlinien Philips

Sehr geehrte Kundin/Sehr geehrter Kunde,

die Entwicklung und Herstellung von Philips Produkten unterliegt den höchsten Standards. Sie bieten hochwertige Leistung, Benutzerfreundlichkeit sowie eine einfache Installation. Wenn Sie Schwierigkeiten bei der Verwendung Ihres Produkts haben, empfehlen wir Ihnen, sich zuerst auf die Bedienungsanleitung oder die Informationen im Support-Bereich auf dieser Website zu beziehen, wo Sie (je nach Produkt) eine Bedienungsanleitung zum Download, häufig gestellte Fragen, Anleitungsvideos oder ein Support-Forum finden.

Im unwahrscheinlichen Fall eines Produktfehlers sorgt Philips dafür, dass Ihr Philips Produkt kostenlos repariert wird, wenn Sie uns über den Defekt noch während des Garantiezeitraums informieren, vorausgesetzt, dass das Produkt in Übereinstimmung mit der Bedienungsanleitung (z. B. in der dafür vorgesehenen Umgebung) verwendet wurde. Für einige Produktkategorien ist ein Partnerunternehmen von Philips der Garantiegeber des Produkts. Bitte überprüfen Sie die im Lieferumfang Ihres Produkts enthaltenen Dokumente.

4. Устав банка

Protokoll über die Satzung des Europäischen Systems der Zentralbanken und

der Europäischen Zentralbank

Artikel 1 Das Europäische System der Zentralbanken 1.1. Das Europäische System der Zentralbanken („ESZB“) und die Europäische Zentralbank („EZB“) werden gemäß Artikel 4 a dieses Vertrags errichtet; sie nehmen ihre Aufgaben und ihre Tätigkeit nach Maßgabe dieses Vertrags und dieser Satzung wahr. 1.2. Das ESZB besteht nach Artikel 106 Absatz 1 dieses Vertrags aus der EZB und den Zentralbanken der Mitgliedstaaten („nationale Zentralbanken“). Das Luxemburgische Währungsinstitut wird die Zentralbank Luxemburgs sein.

Artikel 2 Ziele Nach Artikel 105 Absatz 1 dieses Vertrags ist es das vorrangige Ziel des ESZB, die Preisstabilität zu gewährleisten. Soweit dies ohne Beeinträchtigung des Zieles der Preisstabilität möglich ist, unterstützt das ESZB die allgemeine Wirtschaftspolitik in der Gemeinschaft, um zur Verwirklichung der in Artikel 2 dieses Vertrags festgelegten Ziele der Gemeinschaft beizutragen. Das ESZB handelt im Einklang mit dem Grundsatz einer offenen Marktwirtschaft mit freiem Wettbewerb, wodurch ein effizienter Einsatz der Ressourcen gefördert wird, und hält sich dabei an die in Artikel 3 a dieses Vertrags genannten Grundsätze.

4. Письмо о приеме на работу

Sebastian Kemp München, 12.06.2005 Clemensstraße 1 80802 München Tel.: 089/...

Fachhochschule München / Fachbereich 07 Lothstraße 34 80335 München

Sehr geehrte Damen und Herren,

hiermit bewerbe ich mich um einen Studienplatz im Fachbereich Informatik/Mathematik. Ich interessiere mich seit langem fürs Programmieren und Webdesign. Wie Sie aus meinem Lebenslauf sehen können, habe ich schon praktische Erfahrungen in diesem Bereich gesammelt. In den letzten vier Jahren habe an der Entwicklung mehrerer Websites mitgearbeitet und möchte auch erwähnen, dass ich mich in der neuesten Computersoftware auskenne. Außerdem versuche ich mich durch das regelmäßige Lesen der Fachliteratur weiterzubilden. Ich spreche akzentfrei Deutsch und Spanisch, fließend Englisch. Ich halte mich für einen kontaktfreudigen und teamfähigen Menschen, der gern mit anderen arbeitet, aber es auch gewöhnt ist, selbständig Entscheidungen zu treffen und Verantwortung zu übernehmen. Ich mag neue intellektuelle Herausforderungen und das abstrakte und logische Denken liegt mir. Ich neige dazu, selbst Initiative zu ergreifen, liebe Veränderungen und Vielfalt und bin in den meisten Situationen selbstbewusst und gehe entschlossen auf angestrebte Ziele zu. Meine Stärken liegen auf/in/an Gestalten, Entwickeln, Entwerfen, Experimentieren. Mir ist bewusst, dass die heutige Gesellschaft immer mehr zu/an Wissens- und Informationsgesellschaft wird und dass man sich als Informatiker ständig neuen Herausforderungen stellen muss, um auf/an/in dem aktuellsten Stand zu bleiben und bei der Realisierung zukunftsstragender Ideen dabei zu sein. Ich bin mir völlig im Klaren darüber, was für Anforderungen das Informatikstudium an/vor mich stellt und ich bin bereit zu/auf mein Äußerstes zu gehen, um den hohen Erwartungen gerecht zu werden, denn mein Lebensziel ist, bei der Gestaltung der Zukunft dabei zu sein.

Aus/Mit freundlichen Grüßen

Anlagen: Lebenslauf Lichtbild Schulzeugnis (wird nachgereicht) Praktikumsnachweis (wird nachgereicht)

Verpackungsvorschriften Verpackungen von Lebensmitteln, Wein, Textilien und Chemikalien, aber auch von andern Produkten, müssen Markierungs- und Verpackungsvorschriften erfüllen. Das CE-Zeichen bestätigt die Übereinstimmung mit grundlegenden, von der EU festgelegten Sicherheitsnormen für folgende Güter:

- Maschinen
- Baumaterialien
- Telekommunikationseinrichtungen
- medizinische Geräte
- Sportartikel
- Spielzeuge
- Explosivstoffe

Die CE-Markierung kann vom Produzenten oder seinem EU-Importeur erworben werden. CE-gekennzeichnete Produkte können in allen EWR-Staaten frei gehandelt und verkauft werden, ohne dass es im Bestimmungsland einer weiteren Prüfung des Produktes bedarf.

Einfuhrlizenzen Die Importbestimmungen der EU sind prinzipiell liberal. Es bestehen allerdings einige Ausnahmen und Restriktionen:

- Importquoten
- Antidumping-Zölle
- UN-Embargos

Sonderregelungen gibt es bei gewissen Produkten wie z.B.

- Textilien
- Eisen und Stahl (Osteuropa)
- landwirtschaftliche Produkte
- Kriegsmaterial
- sogenannte dual-use-Güter sowie im Handel mit China.

Вопросы к зачету

В структуру зачета включается:

- 1) Теоретический вопрос.
- 2) Письменный перевод текста по тематике семестра с немецкого языка на русский.
 1. Зарождение немецкой письменно-фиксированной официально-деловой речи.
 2. Подстили и жанры официально-делового стиля в аспекте перевода.
 3. Особенности официально-делового стиля в русском и немецком языках.
 4. Систематизация и обеспечение сохранности документной информации.
 5. Немецкое деловое письмо. Требования к оформлению делового письма.
 6. Формирование немецкого официально-делового письма.
 7. Основные черты официально-делового стиля.
 8. Письменная и устная формы деловой речи.
 9. Лексические особенности официально-делового стиля.

10. Грамматические особенности официально-делового стиля.
11. Международные правила перевода торговых терминов.
12. Унификация языка деловых бумаг.
13. Организация текста немецкого официально-делового документа.
14. Речевой этикет в официально-деловых документах.
15. Служебная переписка. Культура официальной немецкой переписки.

Примеры письменных заданий на перевод

Вариант 1. Определите тип документа и переведите его на русский язык

Hotel Bed & Breakfast | Parkstraße 1 | 6450 Hanau
Global GmbH
Herrn Max Müller
Bremer Straße 28
2000 Hamburg

2.10.2017

Ihre Anfrage vom 1.10.2017

Sehr geehrter Herr Müller,

vielen Dank für Ihr Interesse an unserem Bed & Breakfast. Gerne informieren wir Sie über die aktuellen Preise:

Eine Übernachtung in einem Einzelzimmer der Kategorie 4 Parkzimmer kostet derzeit 125,00 Euro pro Nacht. Eine Übernachtung im Doppelzimmer derselben Kategorie beläuft sich auf 150,00 Euro pro Nacht. Ein Frühstücksbuffet ist in diesem Preis bereits enthalten.

Mit dem Parkzimmer entscheiden Sie sich für ein individuelles und komfortables Hotelzimmer, das über Dusche, Bad, WC sowie Telefon, einen Fernseher und eine Minibar verfügt.

Anbei erhalten Sie weitere Informationen zu unserem Wellness- und Fitnessbereich.

Sie haben noch weitere Fragen?

Gerne beraten wir Sie unter der Nummer 0123 45678

Mit besten Grüßen

Stefanie Meier

PS. Wussten Sie schon, dass man unsere Räumlichkeiten auch für Events buchen kann?

Вариант 2. Определите тип документа и переведите его на русский язык

Firma Partner&Co
Musterstrasse 123
A-1234 Wien

27 Jänner 2014

Angebot Gerätelieferung

Sehr geehrter Herr Ing. Riemer,

wir bedanken uns für Ihr Interesse an unseren Dienstleistungen und Ihre Bitte um ein Angebot.

Wir haben bereits einen guten Namen auf dem Gebiet der Multimedia-PC-Server und können auf eine Reihe großer Referenzkunden verweisen.

Die von Ihnen gewünschten Geräte sind derzeit lagernd und können auf Basis unserer Allgemeinen Lieferbedingungen zum gewünschten Termin geliefert werden.

Die Geräte Multimedia-PC-Server Marke WOOF2 inklusive vorinstallierter Standard-

Software FENSTER99 kosten inklusive Lieferung Euro 1555,00. Diese günstige Preiskalkulation erfolgte unter der Annahme, dass Sie 12 Paletten zu je 25 Stück abnehmen. Daraus ergibt sich eine Abnahme von 300 Stück zu einem Gesamtpreis von Euro 466.500,00.

Vor Lieferung hat eine Anzahlung von 30% zu erfolgen, die Restzahlung hat zu erfolgen binnen 30 Tagen nach Lieferung. Bei Zahlungseingang bereits binnen 14 Tagen gewähren wir 1% Skonto.

Dieses Angebot ist gültig bis Es gelten die allgemeinen Geschäftsbedingungen der Internet Dienstleistungsges.m.b.H.

In Erwartung Ihres geschätzten Auftrags verbleiben wir mit freundlichen Grüßen

[Rechtsgültige Unterschrift]

Вариант 3. Определите тип документа и переведите его на русский язык

Kapitel 2. Rechte und Freiheiten des Menschen und Bürgers

Artikel 19

1. Alle sind vor dem Gesetz und vor Gericht gleich.
2. Der Staat garantiert die Gleichheit der Rechte und Freiheiten des Menschen und Bürgers unabhängig von Geschlecht, Rasse, Nationalität, Sprache, Herkunft, Vermögensverhältnissen und Amtsstellung, Wohnort, religiöser Einstellung, Überzeugungen, Zugehörigkeit zu gesellschaftlichen Vereinigungen oder von anderen Umständen. Jede Form der Einschränkung der Bürgerrechte aus Gründen der sozialen, rassistischen, nationalen, sprachlichen oder religiösen Zugehörigkeit ist verboten.
3. Mann und Frau haben gleiche Rechte und Freiheiten und gleiche Möglichkeiten, sie zu verwirklichen.

Artikel 21

1. Die Würde der Person wird vom Staat geschützt. Nichts kann ihre Schmälerung begründen.
2. Niemand darf der Folter, Gewalt oder einer anderen grausamen oder die Menschenwürde erniedrigenden Behandlung oder Strafe unterworfen werden. Niemand darf ohne sein freiwilliges Einverständnis medizinischen, wissenschaftlichen oder anderen Versuchen unterworfen werden.

Вариант 4. Определите тип документа и переведите его на русский язык

Österreichische Zollbestimmungen

Mit dem EU-Beitritt hat Österreich die Einfuhrbestimmungen und das Zollsystem der Europäischen Gemeinschaft übernommen. Innerhalb des europäischen Binnenmarktes gibt es keine Zölle. Als Zollunion hat die EU einen gemeinsamen Außenzoll. Zolltarife Der durchschnittliche EU Importzoll beträgt ca. 4%. Ca. 60% aller Waren können aber zollfrei in die EU eingeführt werden. Der österreichische Zolltarif basiert auf dem TARIC, dem integrierten Tarif der EU. Zölle können von der EU auch ausgesetzt werden, sofern die zu importierenden Produkte nicht in der EU hergestellt werden. Präferenzzölle Das Generalized System of Preferences (GSP) legt die Bedingungen für Präferenzzölle für den Import aus Entwicklungsländern fest. Zusätzlich existieren eine Reihe von Sonderabkommen zwischen den EU-Mitgliedstaaten und Entwicklungsländern. Um diese Präferenzzölle in Anspruch nehmen zu können, muss ein Ursprungszeugnis vorgelegt werden. Informationen Allgemeine

Informationen über die Zollbestimmungen erhalten Sie hier: Bundesministerium für Finanzen
Himmelpfortgasse 4-8 1010 Wien, Austria

Вариант 5. Определите тип документа и переведите его на русский язык

Garantierichtlinien für Philips Fernseher, Monitore, Telefone, Projektoren, Audio-, Video-, Fax-, Diktier-
Produkte und Zubehör für Automobile

Sehr geehrte Kundin/Sehr geehrter Kunde,

Wenn das Produkt in Deutschland, Österreich oder der Schweiz repariert werden soll, Sie das Produkt
aber in einem anderen Land erworben haben, wird Philips das Produkt gemäß den im Land des
Produkterwerbs geltenden Garantiebestimmungen reparieren.

Dieses Dokument gilt nur für Endverbraucherprodukte. Für professionelle Produkte gelten die
Bestimmungen des Verkaufs- oder Kaufvertrages.

Diese Garantie gilt zusätzlich zur Gewährleistungsverpflichtung Ihres Händlers. Ihre gesetzlichen Rechte
bei Mängeln gegenüber Ihrem Händler werden durch die Garantie oder den Eintritt eines Garantiefalles
nicht eingeschränkt.

Der Garantiezeitraum beginnt mit dem Kaufdatum, wie auf Ihrem Kaufbeleg angegeben, und endet mit
dem Ende des Zeitraums, wie im Abschnitt "Garantiezeitraum" unten angegeben. Wenn Ihr Produkt
repariert werden muss, Sie aber den Kaufbeleg verloren haben oder der Einzelhändler Philips unbekannt
ist (z. B. ein Verkäufer in einer Online-Auktion), wird festgelegt, dass der Garantiezeitraum drei Monate
ab Herstellungsdatum, wie auf dem Produkt oder im Rahmen der Seriennummer angegeben, begonnen
hat. Wenn ein Produkt ohne Herstellungsdatum oder Seriennummer auf dem Produkt repariert werden
soll, ist ein gültiger Kaufbeleg erforderlich.

Критерии оценивания⁴:

- оценка «отлично» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач;
- оценка «хорошо» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций в целом соответствует требованиям, но есть недочеты. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по некоторым профессиональным задачам;
- оценка «удовлетворительно» - зачтено выставляется обучающемуся, если сформированность компетенций соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач, но требуется дополнительная практика по большинству практических задач;

⁴ Приводятся, если используются критерии оценивания результатов обучения, не описанные в табл.4/ отличающиеся от описанных в табл. 4

- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, если компетенции в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений, навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач. Требуется повторное обучение.